OCTOÈQUE : JEUDI - *ton 5*

LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

Lucernaire

Des saints Apôtres

Apôtres envoyés par toute la terre comme des flèches aiguisées du Tout-puissant, / à tire d'aile vous avez sagement émoussé les traits enflammés et terribles des démons / pour éloigner le culte des faux-dieux et enseigner à tous les hommes la foi, / faisant d'eux les brebis du Christ notre Dieu, / qui est vraiment le grand Pasteur / et vous envoya, Bienheureux, parmi les loups // adoucir leur férocité par le moyen de la foi.

Disciples du Verbe de Dieu hypostasié, / qui vécut avec les hommes, en l'excès de son amour, / et assuma véritablement leur nature pour les déifier, / vous avez suivi sagement ses traces divines, / vous avez imité aussi sa pauvreté, / considérant toutes choses comme rebut ; / aussi, glorieux Apôtres, / renonçant à la deuxième tunique, / pour cheminer vous n'avez pris ni besace ni bâton, // et maintenant vous savourez l'héritage des trésors célestes.

Bienheureux Apôtres, par votre intercession en présence du Seigneur, / / délivrez-nous de l'inquiétude des tentations, / du funeste bavardage des hérétiques impies, / du mauvais dessein des démons et de la cruauté des humains, / de la tempête et de l'ouragan, du grincement de dents / et de tout autre châtiment ; / et priez-le de faire en sorte que par l'ascèse et les travaux / nous obtenions en échange la vertu, // l'héritage du royaume céleste et la grande miséricorde.

*

De saint Nicolas

Réjouis-toi, Nicolas, chef d'Eglise vénéré, / pure demeure des vertus, / divin modèle du sacerdoce chrétien, / grand pasteur et flambeau lumineux, / toi l'éponyme des vainqueurs, / en qui les suppliants trouvent écoute et compassion ; / tu te laisses fléchir par la prière des faibles, / tu es le secours toujours prompt, / le salut, la protection des fidèles qui vénèrent ta sainte mémoire : // prie le Christ d'accorder à nos âmes la grande miséricorde.

Réjouis-toi évêque Nicolas, / génie de sainteté, pure demeure de la sainte Trinité, / colonne de l'Eglise, appui des fidèles et secours des opprimés ; / astre dont les lumineuses intercessions en tout temps dissipent les ténèbres des épreuves et de l'affliction ; / havre de paix où trouvent refuge pour leur salut / ceux qui sont environnés par les flots agités de cette vie, // prie le Christ d'accorder à nos âmes la grande miséricorde.

Réjouis-toi, plein de zèle pour Dieu, / toi qui sauves de malemort ceux qui doivent mourir injustement / en vertu de ton redoutable pouvoir ou des songes où tu apparais ; / source jaillissant à Myre en Lycie, / arrosant aussi abondamment les âmes de myrrhe / et chassant la mauvaise senteur des passions ; / glaive retranchant l'ivraie de l'erreur, / pelle vannant les enseignements de paille d'Arius, / vénérable évêque Nicolas, // prie le Christ d'accorder à nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Au milieu de la multitude de mes péchés, / dans l'aveuglement, l'obscurcissement de mon esprit, / rempli de componction, de contrition, je te crie : / illumine les yeux de mon âme, / Vierge pure qui enfantas la Lumière sans soir / éclairant de sa radieuse connaissance les confins de l'univers ; / ô Tout-immaculée, répands sur mon esprit la lumière de tes prières, / me permettant de devenir un fils de lumière, moi aussi, // en implorant du Christ pour le monde la grande miséricorde.

Apostiches

Disciples du Sauveur, témoins oculaires des mystères du Christ, / vous avez annoncé celui qu'on ne peut voir et qui n'a pas de commencement, / disant : Au commencement était le Verbe ; / ce n'est pas que vous ayez été créés avant les Anges / ni que vous l'ayez appris auprès des hommes, / mais directement de la sagesse d'en-haut ; / c'est pourquoi nous vous prions d'intercéder pour nos âmes en présence du Seigneur // grâce au crédit que vous avez auprès de lui.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

En des hymnes mélodieuses chantons les Apôtres du Seigneur : / revêtus en effet de l'armure de la Croix, ils ont mis un terme à l'égarement des faux-dieux / et, porteurs de couronnes, ils se sont montrés victorieux ; // par leurs prières, Seigneur, aie pitié de nous.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Saints Martyrs, vous qui avez souffert toutes sortes de tourments, / dans votre fermeté inébranlable, / vous n'avez pas renié le Christ, / mais vous avez triomphé de l'audace des tyrans / et conservé sans faille la foi / pour passer de la terre vers le ciel ; / aussi, grâce au crédit que vous avez auprès de Dieu, / demandez-lui pour le monde la paix // et pour nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Réjouis-toi, Pleine de grâce, Mère du Christ notre Dieu, / car à toi le Roi de gloire s'est montré / et l'Esprit saint t'a couverte de son ombre ; / / par le crédit que tu possèdes auprès de lui, // intercède en notre faveur pour le salut de nos âmes.

MATINES

Cathisme I

Les divins Apôtres qui ont vu le Verbe et servi le Christ, / chantons-les par des hymnes et des cantiques spirituels, // car ils intercèdent auprès du Christ pour nous qui célébrons leur sainte mémoire.

Chantons d'un même chœur les Apôtres / qui prêchèrent à tout fidèle selon la vraie foi/la doctrine sans faille du Seigneur, / repoussant les ténèbres de l'hérésie,/répandant sur le monde la lumière spirituelle,/la grâce des enseignements divins // et qui intercèdent pour notre salut.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge inépousée, Epouse toujours-vierge, / avec les Témoins oculaires de Dieu nous te chantons, / car en toi le Puissant fit des merveilles ; / celui qui est né du Père avant les siècles, / prenant pour nous notre image, reposa dans ton sein / et bon lui sembla de naître en notre chair // pour la délivrance et le salut du genre humain.

Cathisme II

Par des hymnes chantons les Apôtres / comme témoins oculaires du Verbe et divins prédicateurs / qui prirent les nations dans leurs filets spirituels ; / car ils nous ont conduits vers la connaissance du Christ / en sauvant de l'erreur l'ensemble du genre humain // pour le faire entrer dans le royaume des cieux.

Disciples du Sauveur, Apôtres de Dieu / qui jusqu'aux limites de l'univers avez semé la parole du salut / et répandu la lumière sur qui était assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, / illuminez aussi mon âme enténébrée par la noirceur des passions // en vertu de vos prières, sages Apôtres du Seigneur

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge sainte, rempart du peuple qui espère en toi, / délivre-nous de toute épreuve, / de toute inquiétude et de tout péril ; / avec les Apôtres du Christ, intercède auprès de ton Fils // pour le salut de tous ceux qui te consacrent leurs chants.

Cathisme III

Seigneur, des pêcheurs sans instruction confondirent les philosophes / et fermèrent la bouche aux rhéteurs / en prêchant le mystère ineffable de ta venue dans la chair ; / et ils devinrent les sages Docteurs des nations, / illuminant les confins de l'univers / à la lumière de la connaissance de Dieu ; // par leurs prières accorde-nous la grande miséricorde.

Seigneur, tes Martyrs ont bu après toi le calice de ta passion, / ils ont renoncé aux plaisirs de cette vie ; / ils sont devenus concitoyens des Anges. // Par leurs prières, Seigneur, accorde à nos âmes le pardon et la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge sainte, hâte-toi de nous porter secours et protection, / montre ta miséricorde envers tes serviteurs, / apaise la houle de nos vaines pensées, / Mère de Dieu, relève mon âme déchue ; // car je sais, ô Vierge, que ce que tu veux, tu le peux.

Psaume 50.

***Le canon de saint Nicolas** a les mêmes hirmi que celui **des saints Apôtres**. Il porte en acrostiche :* Je t'offre, Nicolas, un cinquième cantique. Joseph.

Ode 1, t. 5

« Par la force de son bras élevé, / le Christ qui brise les armées, / a dispersé dans la mer Rouge cheval et cavalier ; / Il a sauvé Israël // qui chante une hymne de victoire. »

Divins Apôtres, vous qui possédez comme premier don celui de rayonner la lumière de celui qui a daigné converser avec les hommes dans la chair, délivrez mon âme de toute obscurité.

Tendant son arc, le Seigneur vous envoya comme des flèches en tout point de l'univers, glorieux Apôtres, pour briser tous les traits de Bélial et guérir les blessures des croyants.

Ayant pour Maître la Sagesse personnifiée, vous avez rempli de sagesse l'univers ; illuminez aussi mon cœur, saints Apôtres, en repoussant tout méfait de l'Ennemi.

Théotokion : Pleine de grâce et seule Vierge bénie, toi qui as comblé l'ensemble des humains de grâce et de bénédiction, en compagnie de ses Apôtres, Vierge pure, prie le Christ de nous prendre en pitié.

*

Devenu le familier de Dieu par la foi et par l'amour, Père théophore Nicolas, tu as accompli ses divins commandements grâce auxquels, en toute chose, tu as agi saintement.

Accablés par les périls et l'affliction, c'est auprès de toi que nous trouvons refuge, Bienheureux, toi notre défenseur auprès de Dieu ; donne-nous la main pour nous sauver de tout sujet d'angoisse.

L'Oint du Seigneur t'a jadis consacré comme archevêque de Myre, afin que nous fleurions la bonne odeur de tes miracles ; c'est pourquoi nous t'en prions, saint Nicolas, délivre-nous des miasmes du péché.

Théotokion : Jadis le chœur des Prophètes inspirés te nomma, ô Vierge, montagne de Dieu et porte infranchissable : c'est pourquoi, Mère de Dieu, nous t'en prions, ouvre-nous les portes du repentir.

Ode 3

« Par ton ordre, ô Christ, Tu as fixé la terre sur le néant / et Tu l'as fermement suspendue ; / affermis ton Église sur le roc inébranlable de tes commandements, // Toi le seul bon et ami des hommes. »

Celui qui dans la chair s'est appauvri, par un excès de sa bonté, vous enrichit de toutes sortes de charismes, glorieux Apôtres qui avez tout laissé pour le servir, vous qui portez jusqu'au bout de l'univers la lumière de sa connaissance divine.

Je suis atteint par la morsure du serpent venimeux et je porte en moi les blessures de mon cœur ; c'est pourquoi je fais appel à toi, Christ qui fus blessé pour moi : par les prières des Apôtres guéris-moi, je t'en prie.

Grâce au filet de votre intercession, bienheureux Apôtres, m'ayant péché et retiré du funeste abîme du péché, de la houle des pensées meurtrières et des passions, portez-moi sain et sauf vers le Dieu de l'univers.

Théotokion : Toi qui reçus l'Embrun céleste, avec les Apôtres, ô Vierge, implore-le pour qu'il apaise l'orage de mes passions et assèche l'océan de mes péchés, pour me sauver, moi qui d'un cœur pur te glorifie.

*

Par le moyen de tes divins travaux tu as émoussé les flèches du Mauvais ; saint Nicolas, par ton intercession garde-nous de sa méchanceté, sains et saufs à l'abri de ses complots.

Père et Évêque Nicolas qui menas sur terre une vie angélique, tu te tiens sans cesse avec les Anges devant le trône de la sainte Trinité, demandant pour nous le pardon de nos péchés.

Tiens éloignée toute noirceur de mon esprit par le pur éclat de tes prières, Nicolas ; apaise le remous des passions, guide-moi, ô Père, vers le havre de paix, afin qu'en chants de louange je puisse te glorifier.

Théotokion : Tu te tiens comme Reine à la droite du Christ, vêtue en vérité de riches broderies, Vierge que Dieu combla de grâce, nous procurant, par ta médiation et ta prière, l'accès au royaume des cieux.

Ode 4

« Prévoyant ton divin abaissement, / Habacuc en tremblant Te clamait, ô Christ : / Tu es venu pour le salut de ton peuple, // pour sauver ceux qui Te sont consacrés. »

Jésus, qui est la Porte et notre Dieu, entrouvrant à ses Apôtres la révélation divine, grâce à leur prédication ouvrit la porte à tous les peuples.

Fils de Dieu, tu fis des Apôtres, par communion, les fils de ton Père des cieux : fais de nous tous, par leur intercession, des fils de la lumière et du jour.

Sur douze trônes, vous devez siéger avec le Juge notre Roi en sa glorieuse parousie : saints Apôtres, ce jour-là, délivrez-moi du redoutable jugement.

Théotokion : Tabernacle de la divine sainteté, sanctifie nos âmes, éclaire nos pensées, implorant sans cesse le Christ avec les Apôtres pour notre salut.

*

Tu achetas les biens futurs au moyen de ceux qui passent : fais que nous en héritions par tes prières, nous aussi, bienheureux Père Nicolas, nous délivrant des épreuves de la vie.

Toi qui de Myre occupas le siège épiscopal, verse de la myrrhe sur les fibres de mon cœur, saint Nicolas, pour en éloigner par tes prières les miasmes des passions.

Détruisant les complots de l'Ennemi, mène à leur totale perdition nos ennemis visibles et invisibles qui sans cesse nous font la guerre, saint Nicolas.

Théotokion : Aide-moi, sainte Mère de mon Dieu, car je suis plongé dans le gouffre des plaisirs, et sans cesse je gémis sur la couche de ma vie indolente.

Ode 5

« Avant l'aurore je veille et je T'invoque, / Toi qui T'es revêtu de lumière comme d'un manteau : / Illumine mon âme enténébrée, ô Christ, // Toi le seul miséricordieux. »

Les saints Apôtres, ces rhéteurs spirituels, dans la chambre haute, sous forme de feu, reçurent l'Esprit saint en son effrayante descente sur eux.

Flèches de choix, le Christ vous envoya pour anéantir les flèches des méchants ; guérissez aussi mon âme blessée par les traits de l'Ennemi.

Vous avez chassé de la terre l'impiété : par la rosée de vos remèdes, saints Apôtres, je vous prie, guérissez aussi ma conscience saccagée par le péché.

Théotokion : Dieu compatissant, ne me damne pas, ne me repousse pas loin de ta face : avec la troupe des Apôtres, voici pour t'implorer la Vierge qui t'enfanta.

*

Tu détruisis les idoles des faux-dieux ; les complots des hérétiques, tu les avais réduits à rien, saint Nicolas, et tu as délivré ceux qui étaient conduits à la mort.

Dès l'enfance, tu veillais en présence du Seigneur et resplendissais des lumières venues d'en haut ; c'est pourquoi, saint Nicolas, chasse loin de mon âme les nuages du péché.

Nous t'en prions, bienheureux Père Nicolas, au jour du jugement sois à proximité des fidèles qui t'invoquent, leur accordant le salut demandé.

Théotokion : Celui que nul esprit ne peut saisir fut cerné par toi en devenant porteur de notre corps, Vierge pleine de grâce divine, pour libérer tout homme des angoisses l'enserrant.

Ode 6

« Christ et Maître, apaise l'océan de mes passions / qu'agite la tempête dévastatrice de mon âme, / et délivre-moi de la corruption, // Toi qui es miséricordieux. »

Tu fis cesser la pourriture du péché qui avait atteint les âmes des païens, Seigneur ami des hommes, par le sel des enseignements apostoliques.

Tu connais l'abîme des mes péchés ; Christ notre Maître, Ami des hommes, donne-moi la main et sauve-moi, par les prières de tes divins Apôtres.

Au jour du redoutable jugement, juste Juge, sauve-moi de la terrible condamnation, par les prières de tes glorieux Apôtres.

Théotokion : Seigneur, rends-moi digne du salut bien que désespéré par la multitude de mes péchés ; sauve-moi par l'intercession de tes Disciples et de celle qui t'enfanta.

*

Par tes prières, saint évêque Nicolas, rends favorable le Seigneur notre Dieu envers ceux qui te vénèrent, pour qu'il leur accorde le pardon des péchés.

Des maladies, des obstacles de la vie, de l'affliction et de toute épreuve, Nicolas, délivre ceux qui te choisissent pour intercesseur en présence de Dieu.

Le Christ notre Seigneur fait de toi le meilleur des médecins : guéris les maladies de tout fidèle qui s'approche de toi, saint Nicolas.

Théotokion : Vierge pure, tu as enfanté sans connaître d'homme, Mère de mon Dieu ; aussi est-ce avec foi que je t'implore : chasse de mon âme le goût du plaisir.

Ode 7

« Celui qui est exalté, le Seigneur de nos Pères, / éteignit la flamme et répandit la rosée sur les adolescents // qui d'une seule voix chantaient : Dieu, Tu es béni. »

Le Très-Haut, le Seigneur Dieu de nos Pères, vous a exaltés, Disciples qui avez vu le Christ notre Dieu, tandis qu'il abaissait toute la puissance de notre Ennemi.

Par vos prières, nettoyez la souillure de mon cœur aux flots de componction, Apôtres qui nous enseignez à chanter : Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni.

Vous avez brûlé les vanités terrestres dans le feu de l'Esprit divin ; délivrez-moi de la géhenne, Disciples du Verbe de Dieu.

Théotokion : Redressement de la faute d'Adam, éveille-moi de l'abîme du péché par ton intercession, ô Vierge, et par celle des divins Apôtres.

*

Tu t'es consacré tout entier à Dieu, saint évêque Nicolas : sauve-moi qui chaque jour succombe devant les passions de cette vie.

Luminaire allumé par Dieu, éclaire mon esprit assombri par les passions ; donne-moi de cheminer dignement en cette vie.

Par tes prières, saint Nicolas, brise la bouche du Méchant qui est grande ouverte afin de m'avaler ; délivre-moi des ennemis visibles et invisibles.

Théotokion : Nuée resplendissante de lumière, tu fis briller pour nous le Christ notre Dieu, soleil sans soir illuminant les cœurs enténébrés par l'ignorance, ô Mère de Dieu.

Ode 8

« Les adolescents dans la fournaise, / entraînèrent le monde dans une danse / pour Te chanter, Créateur de toutes choses : / / Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, // et exaltez-Le dans tous les siècles. »

De tes saints Apôtres, ô Verbe, tu as déployé les nuages mystiques répandant sur nous la pluie de leurs divins enseignements et nous abreuvant dans tous les siècles.

Colonnes sans pareilles qui soutenez l'Eglise par l'enseignement de notre foi, Apôtres ayant vu Dieu, veuillez affermir de tout votre art la maison de mon âme, qui risque de crouler.

Pauvre âme, gémissant, de tout cœur verse des flots de larmes en t'écriant : Pour me faire grâce et me sauver, seul Dieu compatissant, agrée l'intercession de tes Disciples.

Théotokion : Cité choisie du Roi, ô sainte Sion, Vierge pure, fais de moi un citoyen de la Jérusalem céleste, en implorant avec les Apôtres ton Fils intemporel.

*

Toi qui fus le grand Pasteur de Myre, ô Nicolas, baigne de myrrhe mes sens spirituels, afin que j'échappe aux miasmes des passions et que je reçoive la grâce du Paraclet.

Tu arrêtas le dissonant débit d'Arius par les discours issus de ta sainte bouche, bienheureux Nicolas ; c'est pourquoi je crie vers toi : assèche par tes prières le flot de mes passions.

Délivre-nous aussi, par tes prières, de nos péchés, des méfaits du Diable, de la capture par les païens, de tout dommage causé par les humains ; alors nous te louerons comme notre défenseur.

Triadique : Nous tous qui, sans nous lasser, glorifions fidèlement d'une triple louange l'unique Seigneurie, clamons au Père, au Verbe et à l'Esprit : nous te chantons dans tous les siècles.

Théotokion : Ô Vierge immaculée, le Dieu sorti de toi, qui porta notre chair, t'a montrée à nos yeux comme la protectrice de tout le genre humain ; et nous fidèles, nous te chantons à pleine voix.

Ode 9

« Isaïe, réjouis-toi, | la Vierge a conçu et enfanté un fils, l'Emmanuel, / Dieu et Homme, Orient est son Nom : // en Le magnifiant, nous exaltons la Vierge. »

Cieux couverts d'étoiles, vous l'êtes en esprit par la splendeur de vos vertus ; possédant en votre centre le Christ comme Soleil, sur terre vous avez tout renouvelé ; c'est pourquoi nous vous disons bienheureux.

Portant sur votre corps divin les blessures du Maître comme prestigieux bijoux, sages Apôtres, guérissez mon âme blessée par les flèches des démons, grâce à vos prières en présence du Seigneur.

De la fosse profonde où le péché m'a fait tomber et du sommeil du plaisir où mon âme succombe, ô Verbe et Seigneur, viens m'éveiller et me sauver, comme Lazare jadis, à la prière de tes Disciples.

Théotokion : Dirige les pas de mon âme vers les divins sentiers de tes préceptes sans faille, ô Verbe de Dieu, toi qui as auprès de toi, Dieu très-bon, la Vierge pure qui t'enfanta et les Apôtres qui intercèdent pour nous.

*

Comme saint Évêque, saint Nicolas, tu observas en vérité tous les préceptes du Christ et devins pour les fidèles le protecteur divin qui les gardes de tout mal et de toute adversité.

Comme, en la famine, tu as nourri jadis ta cité manquant de pain, nourris aussi mon âme du pain spirituel, bon Pasteur et Père Nicolas que j'ai la chance d'avoir pour protecteur.

Toi qui sans cesse brilles comme le grand soleil au faîte de l'Eglise du Christ, nous te prions, nous les fidèles, de chasser l'obscurité de nos péchés, vénérable Pasteur, grâce aux rayons de ta splendide lumière.

Voici qu'il est tout proche, ainsi qu'il est écrit, le grand jour de la venue du Christ ; âme stérile, laisse l'indolence, hâte-toi de dire au Christ : Seigneur, viens me sauver par les prières du saint évêque Nicolas.

Théotokion : Vierge pure, le Prophète te vit comme un flambeau brillant, comme un chandelier portant le Christ ; par lui nous avons reçu la lumière, nous qui étions dans les ténèbres du péché, et c'est pourquoi, ô Mère de Dieu et Souveraine toujours-vierge, nous te disons bienheureuse.

Exapostilaire (t. 3)

Apôtres du Seigneur dont le verbe a tiré l'univers entier du sombre gouffre de l'erreur vers la lumière, sans cesse intercédez en notre faveur.

Ô gloire des Apôtres et Douzaine sacrée, avec le saint de Myre, l'évêque Nicolas, intercédez sans cesse auprès du Sauveur en notre faveur.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, refuge des chrétiens, avec le glorieux Evêque prie ton Fils et supplie-le pour qu'à nous, tes indignes serviteurs, nous soit permise la joie éternelle.

Apostiches

Disciples du Sauveur, témoins oculaires des mystères du Christ, / vous avez annoncé celui qu'on ne peut voir et qui n'a pas de commencement, / disant : Au commencement était le Verbe ; / ce n'est pas que vous ayez été créés avant les Anges / ni que vous l'ayez appris auprès des hommes, / mais directement de la sagesse d'en-haut ; / c'est pourquoi nous vous prions d'intercéder pour nos âmes en présence du Seigneur // grâce au crédit que vous avez auprès de lui.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur. Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

En des hymnes mélodieuses chantons les Apôtres du Seigneur : / revêtus en effet de l'armure de la Croix, ils ont mis un terme à l'égarement des faux-dieux / et, porteurs de couronnes, se sont montrés victorieux ; // par leurs prières, Seigneur, aie pitié de nous.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Au milieu des supplices, les Martyrs s'écriaient joyeusement : / Voici le moyen de nous réconcilier avec Dieu ; / en échange des meurtrissures qui couvrent nos corps, nous recevrons pour la résurrection de brillants vêtements ; / à la place de l'infamie, la couronne des cieux ; / en échange de la prison, le Paradis ; / au lieu d'être condamnés en compagnie des malfaiteurs, nous serons avec les Anges dans le ciel. // Par leurs prières, Seigneur, sauve nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge choisie entre toutes les familles des nations, / écoute notre appel, / accorde à nos âmes ce qu'elles demandent avec foi ; / délivre-nous des passions et des douleurs, / par les prières des Apôtres, // Vierge Mère toute-puissante auprès de Dieu.